

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

ПРИКАЗ

20.09.2022
Об утверждении дополнительной профессиональной
программы профессиональной переподготовки

№ 08-09-01/1258

1. Утвердить дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» общей трудоемкостью 1120 часов (603 аудиторных часа).

2. Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки соответствует требованиям: Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и уровню высшего образования бакалавриата, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969; Приказа министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» от 18.03.2021г. №134н.

3. Реализацию указанной программы проводить на договорной основе с оплатой стоимости обучения на факультете иностранных языков Астраханского государственного университета имени В. Н. Татищева.

4. Руководителем программы назначить С.С. Ужакину, старшего преподавателя кафедры АЯГС.

5. Возложить ответственность за соответствие содержания и количества часов программы на руководителя программы.

Ректор



К.А. Маркелов

СОГЛАСОВАНО:

Проректор по ОД



А.М. Трещев

Начальник УСПиДО



С.С. Фролов

Декан ФИЯ



Н.А. Емельянова

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева»
(«Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева»)

УТВЕРЖДЕНА
Приказом ректора
от «20» 09 2022 года
№ 08-01-01/1258

ПРОГРАММА

Профессиональной переподготовки
(Переводчик в сфере профессиональной коммуникации)
(английский язык)

Астрахань – 2022

Программа рассмотрена на заседании кафедры английского языка для гуманитарных специальностей

Протокол №1 от 29.08. 2022 года

Заведующий кафедрой: Гужвинская Е.Р.



1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Целью реализации программы является формирование компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности в области профессионального перевода и приобретение новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;
- углубление знаний о мире изучаемого иностранного языка;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

1.2. Планируемые результаты обучения

1.2.1. В результате обучения по программе слушатель должен:

- Знать:
 - общественную функцию языка, гипотезы происхождения языка, современные проблемы языкознания;
 - структуру слова и модели словообразования; структурные компоненты и типы предложений, различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;
 - основные типы грамматических и лексических трансформаций;
 - научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; основные виды перевода и их характеристики; место теории перевода в ряду филологических дисциплин; основные направления переводоведения и развиваемые в рамках этих направлений концепции и модели перевода;
 - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;
 - терминологию предметной области перевода;
 - профессиональную этику;
- Уметь:
 - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
 - переводить с одного языка на другой письменно;
 - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;
 - осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона;
 - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике;
 - проводить лингвистический анализ текста и на основе анализа идентифицировать различные типы текстов; выбирать и адекватно употреблять грамматические средства в тексте; идентифицировать различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей;
 - проводить предпереводческий анализ текста оригинала и определять общую стратегию перевода;
 - осуществлять профессиональный смысловой анализ переводимого текста; структурировать свою деятельность в зависимости от условий коммуникативной ситуации и вида перевода; осознанно применять изученные переводческие приемы в опыте перевода; обладать навыками ретроспективного переводческого анализа.

- Владеть:

- предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания;
- подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов;
- постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;
- идентификацией явлений, представляющих трудности перевода; осознанным выбором способов преодоления конкретных трудностей перевода; профессионального использования словарей, справочников, компьютерных программ, баз данных и других источников в целях решения переводческих задач.

1.2.2 По результатам обучения:

1.2.2.1- У слушателя будут усовершенствованы следующую компетенцию:

- **ПК-1.** Способность выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации с учетом различных сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.

необходимую для ведения следующего вида профессиональной деятельности: письменный перевод текстов профессиональной направленности.

и (или) у слушателя будут сформированы следующие компетенции:

1.2.2.2 Слушателю присваивается квалификация: «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Характеристика уровней квалификации, присваиваемой по результатам обучения

_____, :

(заполняется в случае, если программой предусмотрено присвоение квалификации).

Характеристика трудовых функций, исполнение которых предполагает присваиваемая квалификация с учетом ее уровней:

- предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
- подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов;
- осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно;
- постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;
- проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение:

- студенты старших курсов (начиная с 3 курса) – неполное высшее образование);
- аспиранты;
- дипломированные специалисты (высшее образование) – экономисты, юристы, специалисты гуманитарных направлений (связь с общественностью, социальная работа, психология и педагогика), специалисты технического профиля (информационные системы).

У освоению программы допускаются лица, прошедшие вступительное испытание.

1.4. Программа разработана на основе:

Профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021, № 134н. Настоящий профстандарт действует с 01.09.2021 по 01.09. 2027.

1.5. Объем программы:

Общая трудоемкость программы составляет 1120 часов, из которых 603 отводятся на аудиторные занятия.

1.6. Форма обучения: очная.

1.7. Срок освоения программы:

Продолжительность обучения по программе составляет в среднем 2 года 4 месяца.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

№ п/п	Наименование учебной дисциплины (курса, раздела, модуля)	Трудоемкость, час	Всего ауд.ч ас.	в том числе, час.			СРС, час.	Текущий контроль	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)
				ЛК	Пр	ЛР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию английского языка	90	45	30	15		45		экзамен
2	Практический курс английского языка	352	198		198		154		зачет экзамен
5	Теория перевода	110	60	60			50		зачет экзамен
6	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	193	138		138		60		зачет экзамен
7	Аннотирование и реферирование текстов по специальности	30	15		15		15		зачет
8	Межкультурная коммуникация в сфере делового общения	48	30	30			18		зачет
9	Деловой английский язык	149	69		69		80		зачет экзамен
10	Устный перевод	108	48		48		60		зачет экзамен
Итого		1080	603	120	483		482		

№ п/ п	Наименование учебной дисциплины (курса, раздела, модуля)	Трудоемкость, час	Всего , ауд.ч ас.	в том числе, час.			СРС, час.	Текущий контроль	Промежуто чная аттестация (зачет, экзамен)
				ЛК	Пр	ЛР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Итоговая аттестация									
Всего									
Примечание – При отсутствии СРС, текущего контроля, промежуточной аттестации соответствующие графы можно исключить.									

ЛК – лекции
 ПЗ – практические занятия, семинары
 ЛР – лабораторные работы
 СРС – самостоятельная работа слушателей

2.2. Рабочие программы дисциплин (модулей):

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Содержание практических занятий или семинаров (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
1	2	3	5
Введение в теорию английского языка			
	Языкознание как наука о языке, ее предмет, содержание и проблематика. Связь с другими науками. – 4 часа		Подготовка ответов на вопросы по лекции – 2 часа

Языкознание как наука о языке.			
2. Язык как системно-структурное образование.	Понятие структуры языка как иерархии систем языковых знаков разных уровней: фонем, морфем, лексем, структурных типов предложений, выполняющих разные функции. Межуровневая зависимость языковой иерархии. – 2 часа		Подготовка ответов на вопросы по лекции – 2 часа
3. Изменения в языке и их причины.	Понятия «диахрония» и «синхрония». Типы исторических изменений в языке. Экстралингвистические причины языковых изменений: социально-исторические изменения, развитие науки, техники и культуры и др. Внутренние, лингвистические причины: закон абстрагирования, расширения содержания языковых единиц и закон их дифференциации и специализации, давление системы и аналогия, закон экономии усилий и закон избыточности, межуровневая взаимосвязь языковых явлений, перенос значений – 2 часа		Подготовка презентации – 2 часа
4. Лексикология как наука о слове.	Определение понятия «слово». Слово как диалектическое единство звуковой формы и содержания. Основные функции слова. Слово как единица речи и как лексема. Типы слов: знаменательные, служебные, междометные, местоименные. (2 часа) Многозначность слова. Полисемия как источник омонимии. Общая характеристика словарного состава языка. Архаизмы, неологизмы, диалектизмы, омонимы, идиомы. Богатство синонимов, заимствований, фразеологии, стилистическое разнообразие лексики. Фразеологические единицы, заимствования. Стилистическое разнообразие лексики. – 4 часа		Выполнение тестовых заданий – 6 часов
5. Морфемная структура слова.	Определение структурных компонентов слова. Основа, корень и аффиксы. Понятие «морфема» и «алломорф». Морфемный анализ слова по непосредственным составляющим. Классификация слов по их морфемной структуре. – 4 часа		Подготовка письменных заданий – 2 часа
6. Грамматика языка	Грамматическая категория и ее значения. Типы и формы выражения грамматических категорий: синтаксические и аналитические, нулевые,		Выполнение тестовых заданий -2 часа

	<p>супплетивные и др. Взаимосвязь лексических и грамматических значений словоформ. Историческая изменчивость грамматических систем, категорий и их значений. Части речи, их классификация по семантическому, морфологическому, словообразовательному и синтаксическому признакам. – 2 часа</p>		
7. Синтаксис.	<p>Основные синтаксические единицы. Определение понятия предложение. Синтаксические категории: предикативность, модальность, согласование, управление, примыкание, члены предложения, типы предложений. Синтаксис фразы: классификация словосочетаний и способы выражения синтаксических отношений внутри фразы. Типы простых предложений. Сложное предложение. Классификация придаточных предложений. – 2 часа</p>		Выполнение письменных заданий – 2 часа
8. Виды лексического значения слова		Словарное и контекстуальное значение слова, денотативное и коннотативное значение(2 часа)	Подготовка письменных заданий (2 часа)
9. Мотивированность значения слова. Этимология.		Виды мотивированности значения слова. Семантические сдвиги значения. (2 часа)	Подготовка письменных заданий. (2 часа)
10. Ассиметрия языкового знака.		Полисемия, синонимия, антонимия, Омонимия (2 часа)	Подготовка письменных заданий (2 часа)
11. Свободные словосочетания Фразеология. Идиомы		Виды фразеологических единиц и их отличие от свободных словосочетаний (2 часа).	Подготовка презентации (2 часа).
12. Словообразование английского языка		Виды словообразования. Аффиксы. Аббревиатуры (2 часа)	Подготовка письменного задания (2 часа)
13. Функциональные стили. Архаизмы, варваризмы		Художественный, публицистический, газетный и др. виды стилей (2 часа)	Выполнение тестовых заданий (6 часов)

экзотизмы, поэтизмы.			
14. Стилистическая дифференциация лексики.		Нейтральный, разговорный, книжный стили (2 часа)	Подготовка письменных заданий (2 часа)
15. Профессиональная и терминологическая лексика		Разграничение профессиональной и терминологической лексики. Определение термина, терминологии. Специфика термина (2 часа)	Выполнение письменных заданий (2 часа)
Практический курс английского языка			
Раздел 1. 1. Образование Страд. залог, образование времен		Введение лексики (2 ауд. часа)	постановка вопросов по теме
2. Факультет Страд. залог,		Продолжение работы над темой, работа с текстом. Повторение форм страд. залога, выполнение упражнений (4 ауд. часов)	подготовка сообщения по теме «Я студент ... факультета.»
3. Университет Страд. залог,		Работа с текстом Действ. и страд. обороты, употребление (4 ауд. часов)	составление диалогов
4. Изучение иностранных языков Страд. залог,		Выполнение упражнений, работа с текстом Грамматика: повторение, выполнение упражнений Аудирование (6 ауд. часов)	свободное изложение статьи с русского на англ. «Выучи английский в Великобритании»
5. Роль английского для современного специалиста Страд. залог,		Закрепление материала в форме монологических высказываний; употребление времен страд. залога Аудирование (6 ауд. часов)	составление диалогов
6. Система высшего образования в Великобритании и США Страд. залог,		Работа с текстом Грамматика: повторение, выполнение упражнений (8 ауд. часов)	подготовка сообщения на тему «Высшее образование в США»
7. Система высшего образования в России		Сопоставительный анализ трех систем образования способы перевода страд. Залога	подготовка к монологическому высказыванию

		(6 ауд. часов)	
8. Моя будущая профессия, профессиональные качества будущего специалиста		работа с текстами, выполнение упражнений Грамматика: особенности употребления в англ. языке, выполнение упражнений (8 ауд. часов)	выполнение упражнений, подготовка к контрольной работе, заполнение анкеты
9. Управление персоналом, собеседование		Составление диалогов Грамматика: письменная работа Аудирование. (8 ауд. часов)	Составление диалогов
10. Устройство на работу; что надо и не надо делать в поисках работы; Неличные формы глагола: инфинитив		Подготовка к РИ, работа с текстом, выполнение упражнений, Грамматика: Неличные формы глагола, инфинитив, формы выполнения упражнений, Аудирование (8 ауд. часов)	составление диалогов заполнение анкеты,
11. Резюме и автобиография Неличные формы глагола		проведение ролевой игры Грамматика: функции инфинитива Аудирование. (6 ауд. часов)	написание резюме и автобиографии
12. Повышение по службе, карьера Неличные формы глагола		Работа с текстом, выполнение упражнений Грамматика: infinitive constructions (8 ауд. часов)	Составление списка рекомендаций «Как продвинуться по службе»
13. Современное состояние науки и ее будущее Неличные формы глагола		Введение новой лексики, работа с текстом infinitive constructions (8 ауд. часов)	
14. Роль Великобритании, США, РФ в научном прогрессе Неличные формы глагола: герундий		Введение новой лексики, работа с текстом Грамматика: gerund формы, выполнение упражнений (8 ауд. часов)	составление вопросов по теме
15.		Биографии британских,	Подготовка мон.

Известные изобретатели и изобретения Неличные формы глагола		американских и российских ученых; Телефон, интернет, компьютер, автомобиль, паровой двигатель работа с текстом, выполнение упражнений Грамматика: Gerund функции Аудирование (12 ауд. часов)	высказываний
16. Что такое... (ма тематика, история, химия и т.д.) как наука. Разделы и отрасли Неличные формы глагола		монологическое высказывание на основе материала Грамматика: gerundial constructions, выполнение упражнений (12 ауд. часов)	выполнение упражнений
17. Место... (ма тематики, истории, химии и т.д.) среди др. наук.		монологическое высказывание на основе материала Грамматика: gerundial constructions, выполнение упражнений (8 ауд. часов)	
18. Проблемы прогресса, защита окр. среды Неличные формы глагола: причастия		работа с текстом, выполнение упражнений Грамматика: participles формы, выполнение упражнений (8 ауд. часов)	реферирование статьи
19. Наука и научный метод Неличные формы глагола		подготовка к круглому столу, работа с текстом, выполнение упражнений Грамматика: participles функции, выполнение упражнений (12 ауд. часов)	составление вопросов
20. Место наука в нашей жизни Неличные формы глагола		Повторение лексического материала в форме круглого стола Повторение грам. мат. выполнение упражнений (8 ауд. часов)	Подготовка к контрольной работе
21.		Грамматика: письменная работа (2 ауд. часа)	
Раздел 2. 1 Наука и общество; Модальность		Работа с текстом «Where science meets society»; Введение в модальность (сущность) Работа исследователя над	выполнение упражнений

		научной работой (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	
2. Наука и общество; Модальный глагол can		Работа с текстом «Bridging science and society»; Употребление can, could, be able to; примеры для анализа и перевода Изучение научной литературы (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	выполнение упражнений, подготовка сообщения на тему
3. Наука и данные; Модальный глагол may		Работа с текстом «Making data max available»; Употребление may, might; примеры для анализа и перевода Извлечение и обобщение информации (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	выполнение упражнений, реферирование статьи
4. Наука и данные; Модальный глагол can и may compared		Работа с текстом «Challenges and opportunities»; Определение темы исследования, гипотеза (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	выполнение упражнений, подготовка сообщения на тему
5. Наука и образование; Модальный глагол must		Работа с текстом «Prioritizing science education»; Употребление must; примеры для анализа и перевода Определение методов научного исследования (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	выполнение упражнений, реферирование статьи
6. Наука и образование; Модальный глагол to have to		Работа с текстом «What is STEM education?»; Употребление have to; примеры для анализа и перевода Проект: Представление доклада на научной конференции в рамках пройденных тем (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	выполнение упражнений
7. Карьера в научной сфере; Модальный глагол to be to		Работа с текстом «Planning career paths for Ph.Ds.»; Употребление to be to; примеры для анализа и перевода Написание научной статьи: Сбор информации (4 ауд ч. +4 сам.раб.)	выполнение упражнений
8. Карьера в научной сфере; Модальный глагол ought		Работа с текстом «Nurturing young scientists»; Употребление ought; примеры для анализа и перевода Требования к написанию научной статьи (4 ауд ч.)	выполнение упражнений +4 часа

9. Женщины ученые; Модальные глаголы must, ought, to have to compared		Работа с текстом «Why bother?»; Особенности оформления научной статьи (4 ауд ч.) +	выполнение упражнений 4 часа
10. Женщины ученые; Модальные глаголы shall and should		Работа с текстом «Benefits of women in science»; Употребление shall and should; примеры для анализа и перевода Структура научной статьи (4 ауд ч).	выполнение упражнений, подготовка сообщения на тему +4 часа
11. Наука и закон; Модальные глаголы will and would		Работа с текстом «Science and law: rattled by quakes»; Употребление will and would; примеры для анализа и перевода Язык и стиль научной статьи (4 ауд ч.)	выполнение упражнений, реферирование статьи (4 часа)
12. Наука и закон; Модальный глагол need		Работа с текстом «When scientific and legal practice collide»; Употребление need; примеры для анализа и перевода Написание аннотации к научной статье (4 ауд ч).	выполнение упражнений, подготовка сообщения на тему +4 часа
13. Научно-технический прогресс; Модальный глагол dare		Работа с текстом «Influence of the Scientific revolution»; Употребление dare; примеры для анализа и перевода Проект: Написание «Научной статьи» (4 ауд ч).	выполнение упражнений, подготовка сообщения на тему +4 часа
14. Научно-технический прогресс; Повторение всех модальных глаголов		Работа с текстом «Creation of the social sciences»; Употребление модальных глаголов (упражнения на все случаи употребления) (4 ауд ч.) +	подготовка к итоговой письменной работе 4 часа
15. Научно-технический прогресс; Контрольная работа		Работа с текстом «Popularisation of science»; Тест: Употребление модальных глаголов (4 ауд ч.)+	реферирование статьи 4 часа
Теория перевода			
1. Введение.		Предмет и задачи теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод и адаптивное	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических

		транскодирование. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.
2. История перевода и переводческой мысли		<p>История возникновения и развития переводческой деятельности. Спор о непереводаемости в западно-европейской литературе. Взгляды на перевод Р. Бэкона, М. Сервантеса, М. Лютера, В. Гумбольдта. Буквальный и вольный перевод. Исправительный перевод.</p> <p>Основные этапы истории перевода в России. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия. Влияние петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в 17-18 вв. Взгляды на перевод и переводческая деятельность Т.П. Державина, В.А. Онуковского, А.С. Пушкина, В.Г. Белинского.</p> <p>Расцвет переводческого дела в советскую эпоху. Новые переводы классических произведений и народных эпосов. Роль М. Горького в организации переводческого дела в России. Выдающиеся советские переводчики. Количественные и качественные изменения в переводческой деятельности в 20в. Возникновение и</p>	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.
3. Теоретические основы перевода		<p>Проблема переводимости. Эквивалентность перевода. Проблема определения понятия «эквивалентность». Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Значение и смысл. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.</p>	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.

		Эквивалентность и адекватность перевода.	
4. Модели перевода		Понятие «модель перевода». Задачи модели перевода. Языковые и коммуникативные модели перевода: денотативная, трансформационная, семантическая, динамической эквивалентности, их достоинства и недостатки	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.
5. Классификация видов перевода		<p>Зависимость процесса и его результатов от характера переводческого текста. Различие стратегий переводчика в художественном и информационном переводах.</p> <p>Жанрово-стилистическая классификация переводов. Характеристика особенностей художественного перевода. Художественный перевод как вид литературного творчества. Основные задачи информационного перевода. Виды информационного перевода.</p> <p>Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика устного и письменного перевода. Виды устного перевода – синхронный и последовательный, их основные характеристики. Двусторонний перевод.</p>	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.
6. Переводческие соответствия		<p>Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия. Полные и частичные соответствия. Случаи отсутствия соответствий.</p>	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.

		<p>Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Особенности передачи имен собственных и наименований. Реалии, их классификация, информативность реалий, их роль в тексте. Способы передачи реалий в переводе.</p>	
<p>7. Особенности и перевода некоторых групп лексики</p>		<p>Эмоциональный компонент в семантической структуре слова. Признаки слов эмоционального значения, трудности их перевода. Адвербиальные глаголы и особенности их семантики. Проблема перевода синонимов. Различие состава синонимических рядов в английском и в русском языках. Синонимы и эвфемизмы. Политкорректная лексика. Различия словообразовательных систем английского и русского языка. Трудности перевода конверсивов, сложных и сокращенных слов. Проблемы перевода неологизмов. Многозначные и широкозначные слова. Развитие контекстуальных значений.</p> <p>«Ложные друзья» переводчика и интернациональная лексика. Группы «ложных друзей» переводчика. Проблемы их перевода.</p>	<p>изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.</p>
<p>8. Виды переводческих лексических трансформаций</p>		<p>Понятие трансформации. Причины необходимости лексических трансформаций при переводе. Виды переводческих трансформаций. Семы и их иерархия. Приемы смысловой конкретизации, генерализации и модуляции (смыслового развития). Антонимический перевод. Описательный перевод. Целостное</p>	<p>изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.</p>

		<p>преобразование. Компенсация. Условия применения отдельных видов трансформации.</p>	
9. Перевод фразеологизмов		<p>Классификация фразеологизмов. Семантическая структура фразеологизма, компоненты ее значения, учет которых необходим при переводе. Основные типы фразеологических соответствий – эквиваленты, аналоги, кальки, их достоинства и недостатки. Дословный перевод. Контекстуальная замены. Перевод необразных фразеологизмов. Обновление фразеологизмов. Обновление фразеологизмов и передача этого приема в переводе. Проблемы перевода пословиц и поговорок.</p>	<p>изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.</p>
10. Грамматические проблемы перевода.		<p>Грамматические соответствия. Вариативность грамматических средств. Типы предикации в иностранном языке и ПЯ. Связь, объединение и членение предикаций при переводе. Синтетические аналитические способы обозначения признака, состояния, действия. Актуальные членения предложения. Специфические показатели темы и ремы в английском языке и русском языке. Эмфаза и логическое ударение, способы их передачи в переводе. Грамматические трансформации: перестановки, замены, добавления и опущения. Изменение порядка слов при переводе. Уровни, на которых производят перестановки. Основные случаи замен. Перевод предложений с двойной предикацией. Уровни использования добавлений</p>	<p>изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине; выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.</p>

		и опущений. Перевод многочленных атрибутивных сочетаний.	
11. <u>Прагматиче ские аспекты перевода.</u>		<p>Прагматическое значение языкового знака и его компоненты. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала и воздействие на рецепторы. Коммуникативный эффект.</p> <p>Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Прагматическая адаптация перевода и ее типы.</p> <p>Проблема оценки качества перевода. Норма перевода и ее компоненты. Общая оценка качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.</p>	<p>изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине;</p> <p>выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.</p>
12. Перевод и стиль.		<p>Определение функционального стиля. Факторы, влияющие на характер и стиль перевода. Особенности функциональных стилей и жанров в ИЯ и ПЯ. Парафразы, метафоры, сравнения, метонимия, аллюзия и проблема их перевода.</p> <p>Принципы научно-технического перевода. Общенаучная и профессиональная лексика. Роль терминов и терминосистем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения их перевода. Лексические особенности терминов. Грамматические особенности текстов научной прозы в английском языке. Виды технического перевода. Перевод патентов и патентной документации. Многообразии</p>	<p>изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане практических занятий по дисциплине;</p> <p>выполнение практических заданий в рамках подготовки к практическим занятиям; запоминание основных понятий и терминов.</p>

		неполное совпадение жанров газетных материалов в английском и русском языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам.	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода			
Модуль 1.		Текст как единое целое. Жанровые особенности. Лексический, грамматический анализ. Алгоритм перевода.	Подготовка текста в соответствии с требованиями одного из изученных жанров.
1. Основные принципы перевода			
2. Лексические трудности		Контекст. Расхождение в сочетаемости слов. Разница в употреблении.	Выполнение упражнений по подбору словарных соответствий.
3. Многозначные слова		Полисемантизм существительных и прилагательных.	Выполнение упражнений по подбору значения в соответствии с контекстом.
4. Служебные слова: since, while		Грамматические омонимы в качестве союза или предлога.	Перевод предложений с данными служебными словами
5. Служебные слова: for, as, but, once, well		Грамматические омонимы в качестве союза или предлога.	Перевод предложений с данными служебными словами.
6. Сложноподчин. предложение		Порядок проведения синтаксического анализа сложноподчиненного предложения.	Анализ и перевод сложносочиненных предложений
7. Эллиптические конструкции		Типы эллиптических конструкций. Экспрессивно-усилительное значение.	Определение типа и значения эллиптических конструкций и их перевод.
8. Препозитивные атрибутивные словосочетания		Двучленные и многочленные словосочетания. Их состав и способы перевода.	Анализ смысловой связи между членами словосочетания. Перевод предложений с многочленными словосочетаниями.
9. Неологизмы		Образование неологизмов: расширение значения, путем конверсии, объединения слов.	Определение значения неологизмов и их перевод в соответствии с контекстом.
10. Псевдоинтернациональная лексика		Разница в употреблении интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».	Перевод предложений с выбором нужного эквивалента в соответствии с жанром текста, сочетаемостью слов и другими факторами.
11. Смешанные лексически		Анализ лексического состава предложения на определение переводческих трудностей.	Выполнение упражнения на смешанные лексические трудности.

е трудности			
12. Контрольная работа		Перевод предложений на смешанные лексические трудности.	Подготовка к контрольной работе.
13. Грамматические трудности		Переводческие трудности, вызванные расхождением в грамматическом строе языков.	Перевод предложений на преодоление грамматических трудностей.
14. Инфинитив в различных функциях		Инфинитив в функциях определения, дополнения, различных обстоятельств, подлежащего или части сказуемого.	Определение функции инфинитива и его соответствующий перевод.
15. Инфинитивные конструкции		Субъектно-предикативный инфинитивный оборот. Объектно-предикативный инфинитивный оборот. Независимая номинативная конструкция.	Выполнение упражнений по переводу инфинитивных оборотов.
16. Герундий в различных функциях		Герундий в функции различных обстоятельств, определения, дополнения, подлежащего или части сказуемого.	Определение функции герундия и его соответствующий перевод.
17. Герундиальные комплексы		Структура герундиального комплекса.	Синтаксический анализ предложений с герундиальным комплексом и их перевод.
18. Семестровая контрольная		Семестровая контрольная	Подготовка к контрольной работе.
19. Причастие в различных функциях		Причастие в функции определения или обстоятельства.	Определение функции и соответствующий перевод.
20. Причастные конструкции		Объектный причастный оборот. Каузативный оборот.	Перевод предложений с причастными оборотами в соответствии с контекстом.
21. Абсолютная причастная конструкция		Временное, обстоятельственное или причинное значение абсолютной причастной конструкции. Независимый оборот с предлогом WITH.	Определение значения абсолютной причастной конструкции и её перевод.
22. Причастие в функциях союзов и предлогов		Условные, причинно-следственные и уступительные придаточные предложения с причастиями в функциях союзов. Причастия в функциях предлогов с существительными.	Анализ предложений с причастиями в этих функциях и их перевод.
23. Форма на -ing		Данная форма как причастие, герундий, прилагательное или	Перевод предложений с определением части речи и значения.

		отглагольное существительное.	
24. Страдатель ный залог		Разница в форме образования страдательного залога. Несоответствие переходных и непереходных глаголов. Фразеологические сочетания.	Выполнение упражнений на замену залога, типа предложения или передачу пассивного залога лексически.
25. Сослагател ьное наклонение		Простые предложения с подразумеваемым условием. Бессоюзные условные предложения Придаточные предложения с маловероятным условием..	Синтаксический анализ и перевод предложений в сослагательном наклонении.
26. Модальный глагол should		Данный модальный глагол как вспомогательный или для выражения должестования, пожелания, оценки или эмоций.	Перевод предложений с определением функции и значения.
27. Модальные глаголы must, can, may		Основные значения данных модальных глаголов и их русские соответствия.	Перевод предложений с определением значений модальных глаголов.
28. Вспомогате льные глаголы		Глаголы to be и to have как вспомогательные и модальные. Глагол to do как слово-заместитель и для усиления эмоциональности.	Перевод предложений с определением значений данных глаголов.
29. Артикли		Определённый артикль. Неопределённый артикль.	Передача артиклей лексическими или синтаксическими средствами русского языка.
30. Четырехчле нная каузативна я конструкци я		Структура четырёхчленной каузативной конструкции и её побудительный характер.	Синтаксический анализ и перевод предложений с данной конструкцией.
31. Различные функции слов it, one, that		It в качестве формального подлежащего или дополнения. One в качестве числительного или местоимения. That как указательное местоимение, союз, союзное слово или слово- заместитель.	Перевод предложений с определением функций и значений данных слов.
32. Смешанны е грамматиче ские трудности		Синтаксический анализ предложений на определение переводческих трудностей.	Перевод предложений на смешанные грамматические трудности.

33. Контрольная работа		Контрольная работа по разделу Грамматические трудности.	Подготовка к контрольной работе.
34. Перевод предложений на смешанные трудности		Предложения, содержащие как лексические так и грамматические трудности.	Перевод предложений на смешанные трудности.
35. Перевод предложений на смешанные трудности		Сверхфразовые единства на смешанные трудности.	Перевод сверхфразовых единств на смешанные трудности.
36. Семестровая контрольная		Семестровая контрольная	Подготовка к семестровой контрольной работе.
Модуль 2. Общие принципы перевода узкоспециальных текстов		Анализ функционального стиля и жанровых особенностей текста. Определение модели перевода. Способы достижения эквивалентности .	Выполнение практических заданий и письменных переводов в рамках подготовки к практическим занятиям на основе текстов общественно-политического и общекультурного характера по тематике , связанной со специальностью обучающихся.
1. Работа со словарями и справочной литературой		Типы словарей. Порядок работы со словарями.	Выполнение практических заданий по работе с разными типами словарей.
2. Предпереводческий анализ		Этапы предпереводческого анализа текста.	Выполнение предпереводческого анализа специализированного текста.
3. Способы достижения адекватности перевода		Понятие адекватности перевода. Адекватность и эквивалентность. План выражения и план содержания переводимого текста.	Выполнение практических заданий и письменных переводов в рамках подготовки к практическим занятиям на основе текстов общественно-политического и общекультурного характера по тематике , связанной со специальностью обучающихся.
4. Вертикальный контекст		Понятие вертикального контекста. Проблема выделения вертикального контекста.	Выполнение практических заданий и письменного перевода.
5. Редактирование текста		Основные этапы редактирования текста.	Выполнение практического задания по редактированию текстов

перевода			общественно-политического и общекультурного характера связанных со специальностью.
Модуль 3. Перевод газетно-публицистических текстов (согласно специальности)		Определение и особенности газетно-информационного стиля.	Выполнение практических заданий и письменного перевода газетных и журнальных статей по тематике, связанной с основной специальностью обучающихся.
1. Специфика текстов данного функционального стиля		Особенности газетно-публицистического текста на английском языке. Средства преодоления различий в газетно-публицистических текстах на английском и русском языках.	Выполнение практических заданий и письменного перевода газетных и журнальных статей по тематике, связанной с основной специальностью обучающихся.
2. Лексические особенности		Лексические особенности газетно-информационного стиля и способы их преодоления при переводе.	Выполнение практических заданий и письменного перевода газетных и журнальных статей по тематике, связанной с основной специальностью обучающихся.
3. Грамматические особенности		Грамматические особенности газетно-публицистического стиля и способы их преодоления при переводе.	Выполнение практических заданий и письменного перевода газетных и журнальных статей по тематике, связанной с основной специальностью обучающихся.
4. Адаптация текста перевода		Определение адаптации текста перевода. Виды адаптации текста перевода.	Выполнение практических заданий и письменного перевода газетных и журнальных статей по тематике, связанной с основной специальностью обучающихся.
Модуль 4. Перевод учебно-научных текстов (согласно специальности)			Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов учебников, учебных пособий и руководств, а также текстов специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу, в рамках профессиональных интересов обучающихся.
1. Стилистические характеристики данных		Стилистические характеристики учебно-научных текстов в английском и русском языках. Расхождения в стилистике учебно-	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов учебников, учебных пособий и руководств, а также текстов

текстов		научных текстов на английском и русском языках.	специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу, в рамках профессиональных интересов обучаемых
2. Структурные особенности		Структурные особенности учебно-научных текстов на английском и русском языках.	Сравнительный анализ структурных особенностей учебно-научных текстов на английском и русском языках.
3. Соотношение терминологической и общепринятой лексики		Лексический состав учебно-научных текстов: термины, общенаучная, общепотребительная лексика. Способы перевода.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов учебников, учебных пособий и руководств, а также текстов специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу, в рамках профессиональных интересов обучаемых
4. Грамматическая специфика		Грамматические особенности учебно-научных текстов.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов учебников, учебных пособий и руководств, а также текстов специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу, в рамках профессиональных интересов обучаемых
5. Иллюстративный материал		Перевод учебно-научных текстов с учетом стилистических, структурных, лексических и грамматических особенностей с последующим анализом.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов учебников, учебных пособий и руководств, а также текстов специальных энциклопедий, построенных по тематическому принципу, в рамках профессиональных интересов обучаемых
Модуль 5. Перевод научно-технической литературы (согласно специальности)			
1. Типовые характеристики		Типовые характеристики научно-технического функционального стиля.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов научных

научно-технического функционального стиля			статей, монографий и технических описаний согласно специальности обучаемых.
2. Лексико-грамматические особенности монографий		. Лексико-грамматические особенности монографий	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов научных статей, монографий и технических описаний согласно специальности обучаемых.
3. Перевод терминологии		Определение термина. Особенности перевода терминов.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов научных статей, монографий и технических описаний согласно специальности обучаемых.
4. Передача имен собственных и аббревиатур		Имена собственные в текстах научно-технического стиля. Способы перевода имен собственных. Аббревиатуры в текстах научно-технического стиля и способы их перевода.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов научных статей, монографий и технических описаний согласно специальности обучаемых.
5. Графическое оформление		Особенности графического оформления текстов научно-технического стиля.	Выполнение практических заданий и письменного перевода текстов научных статей, монографий и технических описаний согласно специальности обучаемых.
Аннотирование и реферирование текстов по специальности			
1. Реферат: структурные, содержательные и видовые особенности.		Определение реферата. Виды рефератов. Структура рефератов. Особенности составления рефератов.	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
2. Аннотация: структура и виды.		Определение аннотации. Описательные и реферативные аннотации. Структура аннотации	изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
3. Составление рефератов		Составление рефератов. Анализ выполненных рефератов.	Ознакомление с текстом-источником. Составление реферата.
4. Составление аннотаций		Составление аннотаций. Анализ выполненных аннотаций.	Ознакомление с текстом-источником. Составление аннотации.
Межкультурная коммуникация в сфере делового общения			
1. Коммуникация как процесс	Определение коммуникации. Коммуникация и ее сферы. Структура коммуникативного акта. Коммуникация как культурно-		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане

	обусловленный процесс. Теория межкультурной коммуникации и ее место среди наук о человеке.		
2. . Невербальн ые средства коммуника ции	Невербальная коммуникация и ее специфика. Средства невербальной коммуникации: мимика, жесты, сенсорика, проксемика, хронемика, паравербальные средства. Их роль в передаче иностранной информации. Культурные различия в использовании невербальных средств.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
3. Классификация культур.	Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук. Структурные признаки культуры: восприятие окружающего мира, национальный характер, восприятие пространства и времени, ценностные ориентации и т.д. Классификация культур: индивидуалистские/коллективистские, высоко/низкоконтекстные, полт/монохронные, фемининные/маскулинные.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане Case study
4. Деловое общение и его особенности	Цели делового общения. Максими Грайса. Основные этапы общения. Виды делового общения: устные/письменные, их характеристики.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
5. Националь ный характер и его роль в деловом общении.	Национальный характер. Менталитет как программа действий активного субъекта, стандартизованная для данной культурной общности. Стереотип. Влияние национального характера на стиль и форму общения		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
6. Особенности национально го характера англичан, американцев , русских.	Сдержанность, индивидуализм, независимость, стремление к избеганию прямых контактов, уважение здравого смысла и др. у англичан. Патриотизм, оптимизм, деловитость, трудолюбие, общительность, обязательность, точность и др. у американцев. Душевность, гостеприимство, общительность, удаль, терпение, надежда на авось и др. у русских.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
7. Деловой этикет.	Определение понятия «деловой этикет». Деловой этикет и корпоративная культура. Основные понятия этики делового общения. Нормы поведения в различных ситуациях делового общения. Национальные особенности делового этикета.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане

8. Правила делового общения.	Правила устного делового общения. Установление, поддержание, завершение контакта при устном общении. Этика телефонного разговора. Особенности проведения переговоров, бесед, пресс-конференций. Правила письменного делового общения, Особенности оформления телеграмм, факсов, электронных писем. Деловое письмо, виды деловых писем. Национальные характеристики правил делового письма.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
9. Деловые документы	Передаточные акты, коносаменты, доверенности, бланки регистрации, бронирования, анкеты, накладные и пр. Правила их оформления в англоязычной и русской культурах. Правила перевода.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
10. Контракт и его структура.	Основные статьи контракта. Виды контрактов. Правила оформления и перевода контрактов.		изучение основной и дополнительной литературы по тематике, указанной в плане
Деловой английский язык			
1. Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма		Структура делового письма: обязательные и необязательные части делового письма. Особенности написания адреса.	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
2. Стилиевые особенност и делового письма		Стилиевые особенност и делового письма	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
3. Оформление и перевод писем-запросов		Структура письма-запроса. Перевод писем-запросов.	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
4. Коммерческие предложения. Оферты с или без обязательств. Контроферты.		Структура письма-оферты. Перевод писем-оферт.	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
5. Заказы. Подтвержд		Структура письма-заказа. Перевод писем-заказов.	Выполнение практических заданий в рамках темы.

ение заказа.			Подготовка к контрольной работе.
6. Претензии и рекламации		Структура письма-претензии. Виды писем-претензий. Перевод писем-претензий.	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
7. Урегулирование претензий и рекламаций		Перевод писем-претензий и рекламаций.	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
8. Перевод договоров; Виды договоров. Структура договора		Виды договоров. Структура договора.	Выполнение практических заданий в рамках темы
9. : Перевод преамбулы договора		Перевод преамбулы договора	Выполнение практических заданий в рамках темы
10. Перевод основной части договора		Перевод основной части договора.	Выполнение практических заданий в рамках темы. Подготовка к контрольной работе.
Устный перевод			
1. Специфика устного перевода		Обсуждение особенностей устного перевода по сравнению с письменным – 2 часа	Обсуждение профессиональных требований, предъявляемых к устному переводчику (2 час.)
2. Комплексный тренинг навыков устного перевода		Работа над скороговорками, перевод цифровой информации на слух, работа над переводом топонимов, наиболее употребляемых аббревиатур, изучение политических реалий США и Великобритании и их соответствий в языке перевода	Тренировка скороговорок, тренировка запоминания цифр, заучивание реалий и их соответствий, аббревиатур. Подготовка краткого обзора новостей на английском языке (20 час.)
3. Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу)		Составление списка незнакомых слов из переводимых текстов с дальнейшим их заучиванием и включением в активный словарный запас	Ведение рабочей тетради для пополнения своего словарного запаса (4 час.
4. Особенности информационного текста как объекта устного перевода		Тренировка восприятия на слух, изучение особенностей информационного текста, тренировочный перевод фрагментов информационного текста	Составление информационного сообщения, подготовка устного перевода текста (4 час.)
5.		Изучение жанровых	Подготовка к ролевой

Особенност и интервью как объекта устного перевода		особенностей интервью как вида устного текста, тренировка восприятия на слух, тренировочный перевод фрагментов интервью	игре, заучивание необходимого вокабуляра (4 час.)
6. Перевод с листа		Тренировка устного последовательного перевода письменного текста на общеполитические или общекультурные темы без подготовки – 2 часа	Тренировочный перевод и саморедактирование, пополнение словарного запаса (6 час.)
7. Политика		Освоение политического вокабуляра, наименований англо-американских политических реалий и их соответствий в русском языке. Тренировочный устный перевод политических устных и письменных текстов – 6 часов	Поиск и подготовка к переводу видеосюжета на политическую тему (6 час.)
8. Бизнес и экономика		Освоение деловой экономической лексики языка-источника, работа над наиболее частотными англоязычными терминами, подбор соответствующих эквивалентов в языке перевода. Тренировочный устный перевод текстов экономической тематики – 6 часов	Поиск и подготовка к переводу видеосюжета на тему экономики (6 час.)
9. Законодательство и судебная система		Освоение юридической лексики в языке-источнике и ее эквивалентов в языке перевода, изучение основных юридических терминов и их эквивалентов. Тренировочный устный перевод текстов юридической тематики – 6 часов	Поиск и подготовка к переводу видеосюжета на юридическую тему (6 час.)
10. Проблемы экологии		Освоение профессиональной лексики сферы экологии в английском и русском языках, установление терминологических соответствий в этой области. Тренировочный устный перевод текстов экологической тематики – 4 часа	Поиск и подготовка к переводу видеосюжета по проблемам экологии (4 час.)

2.3. Календарный учебный график

Период обучения (дни, недели) ²⁾	Введение в теорию английского языка Наименование учебной дисциплины (курса, раздела, модуля)
Неделя 1	Языкознание как наука о языке, ее предмет, содержание и проблематика. Связь с другими науками. Основные лингвистические дисциплины. Фундаментальная и прикладная, внутренняя и внешняя лингвистика. Круг задач, решаемых языкознанием.
Неделя 2	Язык как системно-структурное образование. Основные функции языка: отражение и обозначение предметов и явлений реального мира, выражение абстрактных понятий, восприятие, осмысление, формирование мысли. Выражение и передача мысли в процессе коммуникации. Основная коммуникативная функция языка. Понятие «знак» в семиотике. Языковые знаки, их двуплановость и универсальность. Антиномия произвольности и мотивированности языкового знака.
Неделя 3	Понятия «диахрония» и «синхрония». Типы исторических изменений в языке. Экстралингвистические причины языковых изменений: социально-исторические изменения, развитие науки, техники и культуры и др. Внутренние, лингвистические причины: закон абстрагирования, расширения содержания языковых единиц и закон их дифференциации и специализации, давление системы и аналогия, закон экономии усилий и закон избыточности, межуровневая взаимосвязь языковых явлений, перенос значений.
Неделя 4	Лексикология. Определение понятия «слово». Слово как диалектическое единство звуковой формы и содержания. Основные функции слова. Слово как единица речи и как лексема. Типы слов: знаменательные, служебные, междометные, местоименные. Фразовые эквиваленты слов. Многозначность слова. Полисемия как источник омонимии. Общая характеристика словарного состава языка. Архаизмы, неологизмы, диалектизмы, омонимы, идиомы. Богатство синонимов, заимствований, фразеологии, стилистическое разнообразие лексики. Пути обогащения словаря: словообразование, заимствования, изменение значений.
Неделя 5	Определение структурных компонентов слова. Основа, корень и аффиксы. Понятие «морфема» и «алломорф». Морфемный анализ слова по непосредственным составляющим. Классификация слов по их морфемной структуре
Неделя 6	Грамматическая категория и ее значения. Типы и формы выражения грамматических категорий: синтаксические и аналитические, нулевые, супплетивные и др. Взаимосвязь лексических и грамматических значений словоформ. Историческая изменчивость грамматических систем, категорий и их значений. Части речи, их классификация по семантическому, морфологическому, словообразовательному и синтаксическому признакам.
Неделя 7	Синтаксис. Основные синтаксические единицы. Определение понятия предложение. Синтаксические категории:

	предикативность, модальность, согласование, управление, примыкание, члены предложения, типы предложений.
Неделя 8	Семантическая структура слова. Лексическое значение слова, его объем и содержание
Неделя 9	Словарное и контекстуальное значение слова, денотативное и коннотативное значение
Неделя 10	Мотивированность значения слова. Этимология
Неделя 11	Асимметрия языкового знака. Полисемия, синонимия, антонимия
Неделя 12	Фразеология английского языка. Виды фразеологических единиц.
Неделя 13	Словообразование английского языка. Словообразовательные типы.
Неделя 14	Стилистическая дифференциация лексики. Нейтральный, разговорный, книжный стили.
Неделя 15	Профессиональная и терминологическая лексика.
Период обучения (дни, недели)	Практический курс английского языка (1 семестр)
Неделя 1-2	Образование. Страдательный залог, образование времен.
Неделя 3	Факультет. Действительный и страдательный обороты..
Неделя 4	Университет.
Неделя 5	Изучение иностранных языков. Выполнение упражнений. Аудирование.
Неделя 6	Роль английского языка для современного специалиста. Страдательный залог. Закрепление материала в форме монологических высказываний. Аудирование.
Неделя 7-8	Система высшего образования в Великобритании и США. Работа с текстом. Грамматика повторение, выполнение упражнений.
Неделя 9-10	Система высшего образования в России. Работа с текстом.
Неделя 11-12	Моя будущая профессия, профессиональные качества будущего специалиста. Работа с текстами. Выполнение упражнений
Неделя 12	Управление персоналом, собеседование. Составление диалогов. Грамматика.
Неделя 13-14	Устройство на работу: что надо и не надо делать в поисках работы. Неличные формы глагола: инфинитив, формы. Работа с текстом. Выполнение упражнений. Работа с текстом.
Неделя 15	Резюме и автобиография. Неличные формы глагола: функции инфинитива. Проведение ролевой игры. Зачет
	2 семестр
Неделя 1	Повышение по службе, карьера. Неличные формы глагола: инфинитивные конструкции. Выполнение упражнений.
Неделя 2	Повышение по службе. Карьера. Неличные формы глагола: инфинитивные конструкции. Выполнение упражнений. Составление списка рекомендаций «Как продвинуться по службе».
Неделя 3-4	Современное состояние науки и ее будущее. Введение новой лексики. Работа с текстом. Неличные формы глагола: инфинитивные конструкции.
Неделя 5-6	Роль Великобритании, США и РФ в научном прогрессе. Введение новой лексики. Работа с текстом. Неличные формы глагола: герундий – формы. Выполнение упражнений.
Неделя 7-9	Известные изобретатели и изобретения. Биографии британских, американских и российских ученых. Изобретение телефона, компьютера, интернета, парового двигателя. Работа с текстом.

	Выполнение упражнений. Устные высказывания по теме. Неличные формы глагола: функции герундия. Аудирование.
Неделя 10	Что такое ... (математика, история, химия и т.д.) как наука Разделы и отрасли. Неличные формы глагола.
Неделя 11	Место ... (математики, истории, химии и т.д.) среди других наук. Неличные формы глагола: герундиальные конструкции.
Неделя 12	Проблемы прогресса, защита окружающей среды. Неличные формы глагола: Причастие I, II.
Неделя 13	Наука и научный метод. Неличные формы глагола: Причастия I, II.
Неделя 14-15	Место науки в нашей жизни. Неличные формы глагола: повторение.
	3 семестр
Неделя 1-4	Наука и общество. Модальность. Модальный глагол can.
Неделя 5-8	Наука и данные. Модальный глагол may. Сравнение модальных глаголов can/may.
Неделя 9-12	Наука и образование. Модельные глаголы must/have to.
Неделя 13	Карьера в научной среде. Модальный глагол to be to/ought to.
Неделя 14-15	Женщины ученые. Модальные глаголы must, ought to, to have to, сравнение. Модальные глаголы shall/should. Зачет
	4 семестр
Неделя 1-4	Наука и закон. Модальные глаголы will/would/need.
Неделя 5-8	Научно-технический прогресс. Модальный глагол dare. Повторение всех модальных глаголов.
Неделя 9-15	Научно-технический прогресс. Контрольная работа на модальные глаголы.
	5 семестр
Неделя 1-4	Научные достижения и современные изобретения. Сослагательное наклонение.
Неделя 5-7	Мировая наука. Условные предложения.
Неделя 8	Мировая наука. Предложения типа I wish.
Неделя 9	Контрольная работа.
Период обучения (дни, недели)	Теория перевода 3 семестр
Неделя 1-2	Введение
Неделя 3-5	История перевода и переводческой мысли
Неделя 6-8	Теоретические основы перевода
Неделя 9-11	Модели перевода
Неделя 12	Классификация видов перевода
Неделя 13	Переводческие соответствия
Неделя 14-15	Виды лексических трансформаций. Зачет
	4 семестр
Неделя 1-4	Особенности перевода некоторых групп лексики
Неделя 5-6	Перевод фразеологизмов
Неделя 7-9	Грамматические проблемы перевода
Неделя 10-12	Прагматические аспекты перевода
Неделя 13-15	Перевод и стиль
Период обучения (дни, недели)	Практический курс профессионально ориентированного перевода 1 семестр
Неделя 1	Основные принципы перевода
Неделя 2	Лексические трудности

Неделя 3	Многозначные слова.
Неделя 4	Служебные слова:
Неделя 5	Служебные слова:
Неделя 6	Сложноподчиненные предложения
Неделя 7	Эллиптические конструкции
Неделя 8	Прекозитивные атрибутивные словосочетания
Неделя 9	Неологизмы
Неделя 10	Псевдоинтернациональная лексика
Неделя 11	Смешанные лексические трудности
Неделя 12	Контрольная работа
Неделя 13	Грамматические трудности
Неделя 14	Инфинитив в различных функциях
Неделя 15	Инфинитивные конструкции
Неделя 16	Герундий в различных функциях
Неделя 17	Герундиальные комплексы
Неделя 18	Семестровая контрольная. Зачет
	3 семестр
Неделя 1	Причастие в различных функциях
Неделя 2	Причастные конструкции
Неделя 3	Абсолютная причастная конструкция
Неделя 4	Причастия в функции союзов и предлогов
Неделя 5	Форма на
Неделя 6	Страдательный залог
Неделя 7	Сослагательное наклонение
Неделя 8	Модальный глагол
Неделя 9	Модальные глаголы
Неделя 10	Вспомогательные глаголы
Неделя 11	Артикли
Неделя 12	Четырехчленная каузативная конструкция
Неделя 13	Различные функции слов
Неделя 14	Смешанные грамматические трудности
Неделя 15	Контрольная работа
Неделя 16	Перевод предложений на смешанные трудности
Неделя 17	Перевод предложений на смешанные трудности
Неделя 18	Семестровая контрольная. Зачет
	3 семестр
Неделя 1-2	Работа со словарями и справочной литературой
Неделя 3-5	Предпереводческий анализ
Неделя 6-10	Способы достижения адекватности перевода
Неделя 11-13	Вертикальный контекст
Неделя 14-18	Редактирование текста перевода
	4 семестр
Неделя 1-2	Специфика текстов газетно-публицистического функционального стиля
Неделя 2-3	Лексические особенности
Неделя 4-5	Грамматические особенности
Неделя 5-6	Адаптация текста перевода. Тест
Неделя 7-8	Стилистические характеристики учебно-научных текстов
Неделя 8-9	Структурные особенности
Неделя 9-10	Соотношение терминологической и общепринятой лексики

Неделя 11-12	Грамматическая специфика. Иллюстративный материал
	5 семестр
Неделя 1-2	Типовые характеристики научно-технического функционального стиля
Неделя 3-5	Лексико-грамматические особенности монографий
Неделя 6-8	Перевод терминологии
Неделя 9-10	Передача имен собственных и аббревиатур
Неделя 11	Графическое оформление
Период обучения (дни, недели)	Аннотирование и реферирование текстов по специальности
Неделя 1-2	Реферат: структурные, содержательные и видовые особенности
Неделя 3-4	Аннотация: структура и виды
Неделя 5-7	Составление рефератов
Неделя 8-9	Составление аннотаций. Зачет
Период обучения (дни, недели)	Межкультурная коммуникация в сфере делового общения
Неделя 1	Коммуникация как процесс
Неделя 2	Невербальные средства коммуникации
Неделя 3	Классификация культур
Неделя 4	Деловое общение и его особенности
Неделя 5	Национальный характер и его роль в деловом общении
Неделя 6-7	Особенности национального характера англичан, американцев, русских
Неделя 8	Деловой этикет
Неделя 9	Правила делового этикета
Неделя 10	Деловые документы
Неделя 11	Контракт и его структура. Зачет
Период обучения (дни, недели)	Деловой английский язык 3 семестр
Неделя 10-11	Основные требования к оформлению делового письма. Структура делового письма
Неделя 12-13	Стилевые особенности делового письма
Неделя 14-15	Оформление и перевод писем-запросов
Неделя 16-18	Коммерческое предложение. Оферты с или без обязательств. Контроферта. Зачет.
	4 семестр
Неделя 6-8	Заказы
Неделя 9-12	Претензии
Неделя 13-16	Урегулирование претензий
Период обучения (дни, недели)	Устный перевод 4 семестр
Неделя 6	Специфика устного перевода
Неделя 7-9	Комплексный тренинг навыков устного перевода
Неделя 10-12	Специфика устных текстовых жанров при переводе. Зачет
	5 семестр
Неделя 1-11	Практика устного перевода разных текстовых жанров

2) Даты обучения будут определены в расписании занятий при наборе группы на обучение

2.. Оценка качества освоения программы

По окончании изучения дисциплины обучаемые должны:

- - знать базовую лексику и основную терминологию своей широкой и узкой специальности;
- - активно владеть наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- - понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на профессиональные темы;
- - читать и понимать специальную литературу по широкому и узкому профилю своей специальности; владеть всеми видами чтения литературы разных функциональных стилей с извлечением нужной информации;
- - владеть основами публичной речи, делать сообщения, доклады и презентации (с предварительной подготовкой), участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью;
- - владеть приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

2.5.1. Форма(ы) промежуточной и итоговой аттестации

Промежуточный контроль при обучении осуществляется преподавателями соответствующих дисциплин и проводится в форме контрольных работ или тестов, разбора примеров по тематике курса, практических занятий, а дважды в год – в январе и в июне – в форме зачетов и экзаменов. При оценке знаний используется балльная система. В ходе обучения, помимо очных занятий, предусмотрен большой объем самостоятельной работы слушателей с учебной литературой, аудио- и видеоматериалами, учебными материалами. По окончании обучения слушатели сдают квалификационный экзамен по теории и практике перевода и защищают выпускную квалификационную работу по практике перевода профессионально-ориентированных текстов.

Слушатели, успешно освоившие дополнительную профессиональную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и успешно сдавшие экзамены и зачеты, предусмотренные программой, получают свидетельство установленного образца о дополнительном (к высшему) образовании с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на бланке Астраханского государственного университета..

2.5.2. Оценочные материалы

Введение в языкознание

Пробный тест

1. Основоположник натуралистического подхода к языку:
а) Чарльз Дарвин б) Август Шлейхер в) Гейман Штейнталь
2. Согласно социальному подходу к изучению языка язык – это:
а) Первичная и необходимая основа человеческого общества б) внешнее явление в) система знаков
3. арго – это:
а) язык деклассированных групп общества б) профессионально направленный язык в) территориальный язык

4. Функция жаргона состоит:
- а) в выражении принадлежности к определенной территории
 - б) в выражении принадлежности к относительно автономной социальной группе
 - в) в выражении принадлежности к деклассированному обществу
5. Сленг – это:
- А) просторечные выражения б) литературный язык в) набор особых слов, употребляемых в различных человеческих объединениях
- б) Языковая норма – это:
- А) исторически обусловленная совокупность общеупотребительных языковых средств,
 - Б) индивидуальное представление о языке
 - В) спонтанное употребление слов
7. Черты научного стиля – это:
- А) точность (однозначность), отвлечённость, обобщённость б) эмоциональность высказывания в) широкое использование номенклатурных наименований
8. Синтагма – это:
- А) Изучение языковых единиц б) Интонационно-смысловое единство в) система форм одного слова
9. Парадигматика – это:
- А) изучение элементов языка, находящихся в отношениях противопоставления
 - Б) сложный языковой знак, составленный из слов и морфем
 - В) система форм одного слова
10. Семантический уровень порождения речи:
- А) выражает единство обобщения и общения б) настраивает говорящего на восприятие высказывания в) обеспечивает семантическое тождество и различие звуковых структур
11. Логическое ударение:
- А) объединяет слова в такты и фразы б) выделяет слова и такты при произнесении фразы в) способствует различению формы слова
12. В функции фонемы не входит:
- А) мотивационная б) перцептивная в) смысловоразличительная
13. такты – это:
- А) самая крупная единица речи б) часть фразы в) часть текста
14. характеристика, не относящаяся к звукам речи:
- А) физическая б) социальная в) психическая
15. артикуляция – это:
- А) работа органов дыхания с целью произнесения звука б) длительность произнесения в) тембр
16. Характеристика, не относящаяся к мышлению:
- А) очень быстро обновляется б) не имеет свойств материальности в) складывается веками
17. Характеристика, не относящаяся к языку:
- А) способствует систематизации знаний б) связан с познавательной деятельностью в) помогает оформлять мысли
18. Канцеляризмы характерны для:
- А) научного стиля б) делового стиля в) художественного стиля
19. Из естественных наук языкознание соприкасается с:
- А) географией б) биологией в) физиологией
20. Диахронический план исследования – это:
- А) изучение фактов языка в их развитии б) изучение фактов языка, относящихся к одному и тому же времени
21. Языкознание как наука делится на:

А) синхроническое и диахроническое б) общее и частное в) типологическое и историческое

22. Интересы лингвистов и антропологов совпадают:

А) при изучении вопроса о происхождении речи б) при выработке принципов и методов анализа в) при изучении мыслительных процессов

23. Авторы психического подхода к изучению языка:

А) отрицали роль мышления в развитии языка б) отрицали роль природы в развитии языка в) отрицали роль общества в развитии языка

24. Функции языка по Бюлеру:

А) номинативная и экспрессивная б) экспрессивная и репрезентативная в) коммуникативная и апеллятивная

25. «Тайный язык» - это:

А) жаргон б) аргю в) диалект

26. Понятие «патуа» относится к:

А) сленгу б) аргю в) диалекту

27. Языкознание принадлежит к:

А) естественным б) социальным в) гуманитарным наукам

28. Психологическое направление в языкознании изучает:

А) отражение мыслительных процессов в речи б) классификацию языков в) народное самосознание

29. Филология – это союз:

А) языкознания и социологии б) языкознания и этнографии в) языкознания и литературоведения

30. Автор социального подхода к языку:

А) Дарвин б) Ельмслев в) Штенталь

Практический курс английского языка

Test-paper

I. Choose the right ending (a, b, c, d) for the plural form of the noun:

a) –s; b) –es; c) –ies; d) –ves

Bush, fox, family, roof, kilo, bath, cuckoo, wife, toy, Mary, piano, match, gulf, army, thief

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

II. Put A for the countable noun and B for the uncountable one:

Information, baggage, progress, advice, cheese, sandwich, invitation, traffic, money, idea, gold, knowledge, affair, creature, climate.

III. Choose the right form of the verb (a, b) according to the meaning:

1. Bad news travel/travels fast.
2. Math have/has always been my favourite subject.
3. The number of students at our University have/has greatly increased.
4. Bacon and eggs is/are my usual breakfast.
5. The majority of my friends is/are expected to be at the party.
6. There is/are a number of questions I'd like to ask you.
7. Is/are ten dollars enough for you to have a good time?
8. The police have/has been looking for the criminal since Monday.
9. Della's hair was/were her treasure.
10. These sheep was/were bred in Australia.
11. There is/are a lot of snow everywhere.
12. A couple of children is/are playing snowballs in the park.
13. One of my best friends have/has won the 1st prize in the competition.
14. We'll pay the money when all the goods is/are delivered.

15. Why is/are your clothes always so dirty?
16. Mass media is/are often called the fourth power.
17. My watch seem/seems to be several minutes late.
18. The wage have/has been raised twice during this month.
19. You'll have to wait a little. The papers is/are being checked.
20. Our team is/are preparing for the coming football match.

IV. Choose the correct variant (A,B,C,D):

1.? "No, she's on holiday."
A. Does Sue work B. Is working Sue? C. Is Sue working? D. Does Sue work
2. "Where ... ?" "In a village near London."
A. lives your uncle B. does your uncle live C. your uncle lives D. does live your uncle
3. I speak Italian but ... French.
A. I speak not B. I'm not speaking C. I doesn't speak D. I don't speak
4. Where's Tom? "..... a shower at the moment."
A. He's having B. He have C. He has D. He has had
5. Why angry with me yesterday?
A. were you B. was you C. you were D. have you been
6. My favourite film is *Cleo's Dream*.it four times.
A. I'm seeing B. I see C. I saw D. I've seen
7. Iout last night. I was too tired.
A. don't go B. didn't went C. didn't go D. haven't gone
8. Liz is from Edinburgh. She there all her life.
A. is living B. has lived C. lives D. lived
9. My friend for me when I arrived.
A. waited B. has waited C. was waiting D. has been waiting
10. "What time ?" "About an hour ago."
A. has Ann phoned B. Ann has phoned C. did Ann phone D. is Ann phoning
11. "Can you drive?" "No, a car but I want to learn."
A. I never drove B. I'm never driving C. I've never driven D. I was never driving
12. Johntennis once or twice a week.
A. is playing usually B. is usually playing C. usually plays D. plays usually
13. Tom his hand when he was cooking the dinner.
A. burnt B. was burning C. has burnt D. is burning
14. Linda has lost her passport again. It's the second time this
A. has happened B. happens C. happened D. was happening
15. The Chinese printing.
A. invented B. have invented C. had invented D. was inventing

V. Make possessive where possible:

- 1) the mother of Michael; 2) the page of the book; 3) the name of the cat; 4) the new club of our students; 5) the face of my sister; 6) the wives of Jack and Alex; 7) the room of Ann and Mary; 8) the economy of Italy; 9) the tradition of their family; 10) the article of today.

VI. Choose the right word to complete these sentences.

1. It's easy to deal with ... people.
a) anxious; b) gloomy; c) sociable; d) disappointed
2. I like it when people are ... and are never late.
a) indifferent; b) punctual; c) careless; d) awkward
3. It bothers me when someone is ...
a) responsible; b) irresponsible; c) attentive; d) skilled.
4. Katherine is known to be a very ... person; she shows her feelings easily.
a) emotional; b) cool; c) quiet; d) reserved
5. The people who chew gum when they are talking are
a) ill-mannered; b) polite; c) cruel; d) strong-willed

6. I think a boss should be
- a) double-faced; b) hot-tempered; c) arrogant; d) broad-minded
7. Nobody can trust George. He always promises to do something but never does it. He is not ..., is he?
- a) aggressive; b) reliable; c) independent; d) sensitive
8. Our new colleague does not ask questions about every detail; he seems to be quite
- a) concentrated; b) careless; c) hard-working; d) competent
9. He always remains calm in difficult situations. He can
- a) lose his head; b) turn a hair; c) keep calm; d) have something on the brain
10. You look very gloomy. Are you
- a) scatterbrained; b) above your head; c) down in the mouth; d) high-handed

VII. Translate into Russian:

Loose, wavy brown hair hung down to her waist at the back – she had a fringe over her forehead that almost hid her pale blue eyes. The nose – not her best feature – was long, but not ugly. She had a regular set of white teeth and was full-lipped. Her round face often looked rather sallow in complexion, she wasn't very tall or slim, and she walked with slightly rounded shoulders.

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Test paper

1st year, final

Variant 1

1. The challenges of running a country may also stimulate Scottish intellectual life. Many Scots fondly dream of a new « Scottish Enlightenment», like the one the country enjoyed in the 18th century when Scottish thinkers like David Hume and Adam Smith were at the center of the philosophical revolution which swept through Europe. The French philosopher Voltaire remarked, only slightly sarcastically, that if one wanted to learn anything from gardening to philosophy, one had to go to Edinburgh
2. Germany wants a European Employment Pact to be adopted at a June summit of EU leaders in Cologne, Germany but some EU diplomats question whether this will be possible. At a meeting Monday, France and Italy meet opposition with their call for specific growth targets. Meanwhile, proposals by Spain and Britain for a more decentralized approach also find little favor.
3. Although military aviation can be said to have started in 1870 when balloons were used during the siege of Paris, it was not until the First World War that it became of substantial importance.

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1. Кадровые, электронные информационные и материально-технические ресурсы, необходимые для реализации программы:

Дисциплина	Должность ППС, реализующего дисциплину	Наименование специализированных учебных помещений	Наименование оборудования, программного обеспечения	Электронные информационные ресурсы
Введение	в доцент	Ауд. 39	Компьютер	Универсальная

теорию английского языка			ы, проектор	справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Практический курс английского языка	Ст. преподаватель	Ауд. 38а, 3	проектор	
Теория перевода	Ст. преподаватель	Ауд. 30	Компьютеры, проектор	Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Доцент, ст. преподаватель	Ауд.26, 24	компьютеры	Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Аннотирование и реферирование текстов по специальности	Доцент, ст. преподаватель	Ауд. 24	компьютеры	Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Межкультурная коммуникация в сферах делового общения	Ст. преподаватель	Ауд.5	Компьютеры, проектор	Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Деловой английский язык	доцент	Ауд.33	компьютеры	Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Устный перевод	доцент	Ауд.26, 35	Компьютеры, проектор	Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com

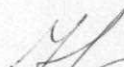
Проектная работа в виде презентации Power Point по разделам и темам.

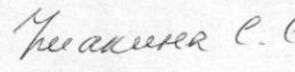
Возможно взаимодействие преподавателя и студента посредством Skype и электронной почты при болезни студента для сдачи задолженностей, а также для консультаций по домашнему заданию, самостоятельной работе и проектам.

4. АВТОР - СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Авторы-составители программы:

Ужакина Светлана Сергеевна, ст. преподаватель


(подпись)


(дата)